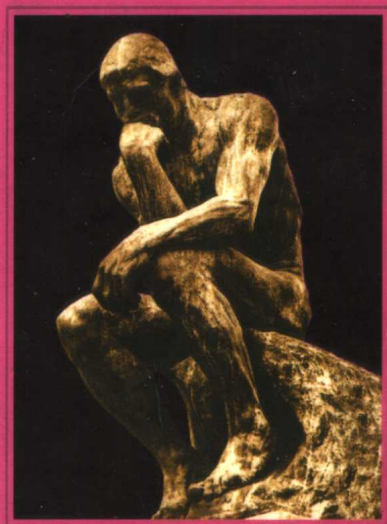


English-Chinese

Dictionary of Famous Quotations

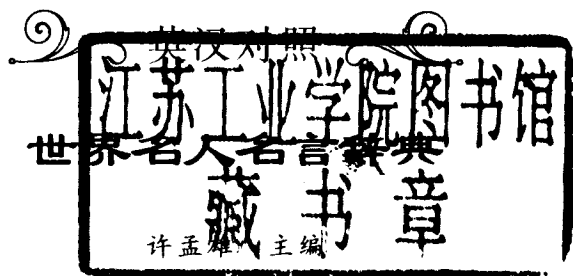
英汉对照世界 名人名言辞典



今日中国出版社

English - Chinese

Dictionary of Famous Quotations



今日中国出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉对照世界名人名言辞典/许孟雄主编. —北京: 今日中国出版社. 1999. 12

ISBN 7 - 5072 - 0970 - 9

I. 英… II. 许… III. 英语 - 对照读物, 格言 - 英、汉
IV. H310.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 69934 号

英汉对照世界名人名言辞典

*

今日中国出版社出版

(北京百万庄路 24 号 邮编 100037)

新华书店经销

保定市第二印刷厂印刷

2000 年 1 月第一版 2000 年 1 月第一次印刷

787 × 1092mm 32 开本 380 千字 18.5 印张

印数: 1—10,000

ISBN 7 - 5072 - 0970 - 9/H·11

定价: 18.90 元

~~~~~  
A good quotation is never out of season  
~~~~~

至理名言永不过时

I quote others in order the better to express my own self.

—— *Montaigne*

我引用别人的话，是为了更好地表达自己。

—— 蒙田

前 言

名言,是知识的沉淀,是智慧的结晶。它是旅途上的一盏明灯,指点迷津,坚定人们的信念;它是沙漠中的一泓清泉,沁人心脾,振奋人们的精神;它是懦夫头上的一根鞭子,警世醒人,激励人们永远向前。

沧海桑田,星移物换,大浪淘沙,唯有那些闪烁着智慧光辉的言论,才为人们所记忆所流传,并成为人类优秀文化遗产的一部分。

本书编译的两千余条英汉对照的世界名言,追求“原汁原味”的精神,合理有序的原则,以崭新的风貌奉献给读者。

书中名言出自 600 余位中外名人,既有两千多年前的古圣前贤,也有今天仍在世界的各个领域独领风骚的当代名流,全书内容涉及政治、军事、经济、文化、艺术、科学、哲学、人生……等方面。书中的名言大都是我们学习、工作、生活中最常被引用的,还有一部分嘉言隽语则是首次与读者见面。

名言的分类是一项复杂的技术性工作,国内外专家各有见解。我们认为如果按名言的含意分类,则难免仁者见仁,智者见智,一条名言可以排列在不同的大标题下;如果按名言中的核心词(Keywords)分类,当遇到一词多义时,

随着翻译者个人理解不同,往往会造成概念上的误差。本书采用按名言含意与核心词相结合的分类方法,以便读者查阅。

本书采用英汉对照形式,英文名言具有规范性、典型性及时代性,可供英语学习者借鉴参考学习。我们希望本书不仅能增进读者对历史、社会、人生等方面的了解,更能使读者的英语阅读能力得到提高,做到一书在手,带给读者两种不同的乐趣与收益。

本书系编译者集多年心血收集、翻译、整理而成,在编译过程中,参考了一些国内报刊、书籍,并从中获得收益,谨在此表示深切谢意。

书中疏漏之处,敬请读者惠予赐教。我们热切期待您的鉴赏与批评。

参加本书编译工作的有:卢天贶、陈颖、周实、阙紫江、卢哲俊等同志。

目 录

(CONTENTS)

人生篇 (Life)

命运 • 幸运 (Fate • Fortune)	(2)
生命 • 死亡 (Life • Death)	(6)
希望 • 失望 (Hope • Despair)	(16)
荣誉 • 名誉 (Honour • Fame)	(22)
婚姻 • 家庭 (Marriage • Family)	(28)
青年 • 老年 (Youth • Agedness)	(38)
父母 • 子女 (Parents • Children)	(48)
生活 • 人生 (Living • Life)	(52)

人际篇 (Intercourse)

友谊 • 爱情 (Friendship • Love)	(66)
朋友 • 敌人 (Friends • Enemies)	(76)
礼貌 • 礼仪 (Politeness • Etiquette)	(86)
赞扬 • 毁谤 (Praise • Slander)	(90)
相信 • 信任 (Belief • Trust)	(96)
谨慎 • 鲁莽 (Discretion • Rashness)	(100)
行为 • 人际 (Behaviour • Intercourse)	(104)

生活篇 (Living)

饮食 · 睡眠 (Diet · Sleeping)	(112)
疾病 · 治疗 (Sickness · Cure)	(118)
健康 · 长寿 (Health · Longevity)	(122)
财富 · 金钱 (Wealth · Money)	(126)
节约 · 浪费 (Thrift · Extravagance)	(138)
责任 · 义务 (Responsibility · Duty)	(142)
劳动 · 旅行 (Labour · Travel)	(146)
习惯 · 生活 (Habit · Living)	(150)

事业篇 (Cause)

目标 · 理想 (Objective · Ideal)	(158)
意志 · 信念 (Will · Faith)	(162)
坚持 · 犹豫 (Perseverance · Hesitation)	(166)
时间 · 机会 (Time · Opportunity)	(172)
勤奋 · 懒惰 (Diligence · Idleness)	(184)
成功 · 失败 (Success · Failure)	(190)
工作 · 娱乐 (Work · Entertainment)	(206)
业绩 · 事业 (Merits · Cause)	(212)

情感篇 (Emotion)

幸福 · 不幸 (Happiness · Misfortune)	(218)
欢乐 · 愉快 (Joy · Fun)	(228)
痛苦 · 悲哀 (Grief · Sorrow)	(232)
乐观 · 悲观 (Optimism · Pessimism)	(238)
愤怒 · 感激 (Wrath · Gratitude)	(242)

勇敢 · 怯懦 (Bravery · Timidity)	(246)
博爱 · 仇恨 (Love · Hatred)	(254)
爱国 · 情感 (Patriotism · Emotion)	(260)

修养篇 (Self-Cultivation)

美德 · 高尚 (Virtue · Nobility)	(270)
道德 · 品格 (Moral · Personality)	(276)
谦虚 · 骄傲 (Modesty · Conceit)	(282)
诚实 · 虚伪 (Honesty · Hypocrisy)	(288)
嫉妒 · 欲望 (Jealousy · Desires)	(296)
善良 · 邪恶 (Kindness · Evil)	(300)
美貌 · 青春 (Beauty · Youth)	(306)
沉默 · 耐心 (Silence · Patience)	(314)
语言 · 行动 (Words · Action)	(320)
良知 · 修养 (Conscience · Self-Cultivation)	(332)

理性篇 (Reason)

智慧 · 愚笨 (Wisdom · Foolishness)	(338)
天才 · 庸才 (Genius · Mediocrities)	(352)
优点 · 缺点 (Merits · Defects)	(356)
错误 · 失误 (Wrong · Mistakes)	(358)
思想 · 灵魂 (Thought · Soul)	(364)
辩论 · 演说 (Debate · Oration)	(372)
哲学 · 理性 (Philosophy · Reason)	(376)

启智篇 (Enlightenment)

学习 · 读书 (Learning · Reading)	(388)
知识 · 书籍 (Knowledge · Books)	(394)
教育 · 训练 (Education · Training)	(406)
经验 · 教训 (Experience · Lesson)	(414)
科学 · 技术 (Science · Technology)	(418)
灵感 · 记忆 (Inspiration · Memories)	(426)
问题 · 思考 (Questions · Meditation)	(430)

文化篇 (Culture)

诗歌 · 散文 (Poetry · Prose)	(438)
美术 · 音乐 (Painting · Music)	(444)
戏剧 · 小说 (Play · Novel)	(448)
评论 · 欣赏 (Criticisim · Appreciation)	(452)
讽刺 · 幽默 (Satire · Humor)	(454)
写作 · 创作 (Writing · Creation)	(458)
文学 · 艺术 (Literature · Art)	(462)

政治篇 (Politics)

自由 · 法律 (Freedom · Law)	(470)
权力 · 地位 (Power · Status)	(480)
伟人 · 群众 (Greatmen · The masses)	(484)
真理 · 正义 (Truth · Justice)	(492)
宣传 · 新闻 (Propaganda · Press)	(500)
民主 · 政治 (Democracy · Politics)	(502)

社会篇 (Society)

历史 · 未来 (History · Future)	(510)
战争 · 和平 (War · Peace)	(518)
宗教 · 迷信 (Religion · Superstition)	522)
文明 · 进步 (Civilization · Progress)	(528)
宇宙 · 自然 (Universe · Nature)	(532)
飞禽 · 走兽 (Birds · Beasts)	(540)
人类 · 社会 (Mankind · Society)	(546)
附: 部分人名索引	(553)

人 生 篇

(Life)

Fate • Fortune

1—1 Ill-luck, you know, seldom comes alone.

—— *Miguel de Cervantes*

1—2 Each man is the architect of his own fate.

—— *Appian Claudius*

1—3 Fortune never helps the man whose courage fails.

—— *Sophocles*

1—4 Every man is master of his own fortune.

—— *Steels*

1—5 Be content with your lot, one cannot be first in everything.

—— *Aesop*

1—6 Destiny; A tyrant's authority for crime, and a fool's excuse for failure.

—— *Ambrose Bierce*

1—7 To be alone is the fate of all great minds—a fate deplored at times, but still always chosen as the less grievous of the two evils.

—— *Arthur Schopenhauer*

1—8 Sometimes our fate resembles a fruit tree in winter. Who would think that those branches would turn green and blossom, but we hope it, we know it.

—— *Wolfgang Von Goethe*

1—9 To wait for luck is the same thing as waiting for death.

—— *Henry Ford*

1—10 Chiefly the mold of a man's fortune is in his own hands.

—— *Francesco Petrarch*

命运·幸运

1-1 祸不单行。

——塞万提斯

1-2 人人都是自己命运的建筑师。

——科劳迪斯

1-3 幸运从不帮助没勇气的人。

——索福克勒斯

1-4 每个人都是自己命运的主宰。

——史狄斯

1-5 应该对你自己的命运感到满足，一个人总不能在每件事上都是第一。

——伊索

1-6 命运：暴君犯罪的权力，傻瓜失败的借口。

——比尔斯

1-7 孤独是所有伟人的命运——虽然这种命运时常令人叹息，但是两害取其轻，人们还是宁愿选择孤独。

——叔本华

1-8 有时候，我们的命运类似冬天里的果树。谁会想到它的枝还将再次吐绿开花。但我们期望着，也知道它们会。

——歌德

1-9 等待走运无异于等待死亡。

——福特

1-10 一个人幸运与否主要取决于自己。

——彼特拉克

1—11 Human felicity is produced not so much by great pieces of good fortune that seldom happen, as by little advantage that occur every day.

—— *Benjamin Franklin*

1—12 A man is never so on trial as in the moment of excessive good fortune.

—— *Lewis Wallace*

1—13 It is hard to detect good luck—it looks so much like something you'll earned.

—— *Frank A. Clark*

1—14 There is no substitute for incomprehensible good luck.

—— *La Fontain*

1—15 For man is man and master of his fate.

—— *A. Tennyson*

1—16 You are not in charge of the universe; you are in charge of yourself.

—— *A. Bennett*

1—17 There's only one corner of the universe you can be certain of improving, and that's your own self.

—— *A. Huxley*

1-11 人的幸福往往不是由一些难得出现的鸿运所产生的，而是由日常点滴裨益积累而成的。

——富兰克林

1-12 最幸运的时刻最考验人。

——华莱士

1-13 好运气很难察觉出来，它与你所应得的东西看上去太相似了。

——克拉克

1-14 神秘莫测的好运气，没有东西可以代替。

——拉封丹

1-15 人就是人，是自己命运的主人。

——丁尼生

1-16 你并不掌管整个宇宙，但你得掌管你自己。

——本涅特

1-17 宇宙中只有一芥之地你肯定可以改善，那就是你自己。

——赫克斯利

Life • Death

1—18 “Though death befalls all men alike, it may be weightier than Mount Tai or lighter than a feather. ”To die for the people is weightier than Mount Tai.

—— *Mao Zedong*

1—19 Everyone must die; let me but leave a loyal heart shining in the pages of history.

—— *Wen Tianxiang*

1—20 To be or not to be; That is the question.

—— *Shakespeare*

1—21 Death is the privilege of human nature, and life without it were not our taking.

—— *Nicholas Rowe*

1—22 The dead are only dead when they die in the thoughts of the living.

—— *Jean Anouilh*

1—23 When the dust of death has choked a great man's voice, the common words he said turn to oracles.

—— *Samuel Clarke*

1—24 There is no cure for birth and death save to enjoy the interval.

—— *G. Santayana*

1—25 To live in hearts we leave behind is not to die.

—— *T. Campbell*

1—26 Life is for one generation, a good name is forever.

—— *Will Durant*